

**Sveučilište u Rijeci**  
**Gospođa Iva Tijan**  
**Voditeljica**  
**Službe za međunarodnu suradnju**  
**Trg braće Mažuranića 10**  
**51000 Rijeka**  
**Hrvatska**

Beograd, 05. juni 2017. god.

Draga Iva,

U prilogu Vam dostavljam potpisane primerke sporazuma o saradnji između Sveučilišta u Rijeci i Univerziteta u Beogradu.

Nadam se da će se kooperacija odvijati na obostrano zadovoljstvo.

Srdačan pozdrav iz Beograda,



Marina Kostrica  
Univerzitet u Beogradu/University of Belgrade  
Rektorat/Rectorate  
Sektor za međjunarodnu saradnju/International Relations Office  
[kostrm@rect.bg.ac.rs](mailto:kostrm@rect.bg.ac.rs)  
Tel. +381 11 3207 453  
Fax +381 11 3281 149



Polazeći od zajedničkog interesa za razvoj nastave i znanstveno-istraživačkog rada i u nastojanju da proširi kontakte između dvaju sveučilišta, **Sveučilište u Beogradu**, Studentski trg 1, 11000 Beograd, koji zastupa rektor, prof. dr Vladimir Bumbaširević, i **Sveučilište u Rijeci** sa sjedištem u ul. Trg braće Mažuranića 10, 51000 Rijeka, koji zastupa rektor, prof. dr. sc. Pero Lučin (u daljnjem tekstu „Sveučilišta“) sklapaju sljedeći

## **SPORAZUM O SURADNJI**

### **Članak 1.**

Sveučilišta ovim sporazumom utvrđuju i reguliraju područja i predmet međusobne suradnje kao i oblike i načine njezina ostvarivanja.

### **Članak 2.**

Suradnja će se, uz suglasnost Sveučilišta, a ovisno o raspoloživim sredstvima, odvijati kroz aktivnosti ili programe kao što su:

1. razmjena istraživača, nastavnog i administrativnog osoblja,
2. razmjena studenata svih razina studija,
3. zajednički istraživački projekti,
4. sudjelovanje na seminarima i drugim akademskim skupovima,
5. posebni kratkoročni akademski programi,
6. programi stručnog usavršavanja i
7. druga područja od zajedničkog interesa.

### **Članak 3.**

Članice Sveučilišta će, na temelju ovog sporazuma, posebnim aneksom ovog sporazuma definirati vrstu, opseg i principe realizacije sporazuma.

### **Članak 4.**

Svako Sveučilište imenovat će osobu za kontakt koja će koordinirati realizaciju određenih aktivnosti ili programa.

### **Članak 5.**

Realizacija ovog sporazuma ovisit će o raspoloživim sredstvima koja su namijenjena za zajedničke aktivnosti.

Sve obveze i troškovi vezani za projekte po ovom sporazumu bit će namireni u skladu sa uobičajenom praksom i politikom svakog sveučilišta i uvjetima i obvezama financijskih institucija.

#### **Članak 6.**

Potpisivanjem ovog sporazuma Sveučilišta ne preuzimaju nikakve financijske obveze.

#### **Članak 7.**

Izmjene i dopune ovog sporazuma bit će dogovarane pisanim putem i bit će predmetom aneksa sporazumu.

#### **Članak 8.**

Ukoliko zbog štrajkova ili drugih oblika prekida rada, građanskih nemira, vremenskih nepogoda, više sile ili drugih okolnosti na koje Sveučilišta ne mogu utjecati, nastupi nemogućnost ispunjenja sporazumom utvrđenih obveza, Sveučilišta su suglasna da se to neispunjenje neće smatrati kršenjem sporazuma.

#### **Članak 9.**

Ovaj sporazum se zaključuje na razdoblje od pet (5) godina počevši od dana potpisivanja.

Po isteku roka iz stavka 1. ovog članka, sporazum se može produžiti putem sporazuma u pisanom obliku.

Sveučilišta mogu raskinuti ovaj sporazum pismenim putem uz otkazni rok od šest (6) mjeseci.

#### **Članak 10.**

Ovaj sporazum stupa na snagu kada ga potpišu zakonski zastupnici obaju Sveučilišta.

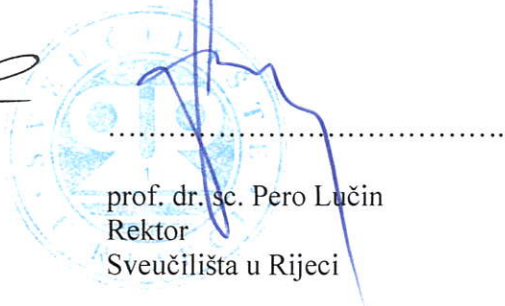
#### **Članak 11.**

Ovaj sporazum je sklopljen u šest (6) istovjetnih primjeraka, od kojih dva (2) na srpskom, dva (2) na hrvatskom i dva (2) na engleskom jeziku, svi jednake važnosti.

U Beogradu, dana: 05 JUN 2017

U Rijeci, dana: 14. travnja 2017

  
.....  
prof. dr. Vladimir Bumbaširević  
Rektor  
Sveučilišta u Beogradu

  
.....  
prof. dr. sc. Pero Lučin  
Rektor  
Sveučilišta u Rijeci

68-2239 / 1-17

KLASA: 910-01/17-01/14  
URBROJ: 2170-57-04-17-1



Proceeding from the common interest in the development of teaching and research at both universities and the endeavours to broaden the contacts between the universities, the University of Belgrade, Studentski trg 1, 11000 Belgrade, Serbia, represented by Rector Prof. Dr. Vladimir Bumbaširević and the University of Rijeka, Trg braće Mažuranića 10, 51000 Rijeka, Croatia, represented by Rector Pero Lučin, M.D., Ph.D., (hereinafter referred to as „Universities“) hereby conclude the following

## **AGREEMENT OF COOPERATION**

### **Article 1**

The Universities determine and regulate with this agreement the areas and matters of mutual cooperation as well as the forms and manners of its implementation.

### **Article 2**

Cooperation will be undertaken, subject to availability of funds and the approval of the Universities through such activities or programs related to:

1. Exchange of research, teaching and administrative staff
2. Exchange of students of all levels,
3. Joint research activities
4. Participation in seminars and academic meetings
5. Special short-term academic programs
6. Professional Development Programs
7. Other areas in which concrete mutual interest in cooperation is established or will develop.

### **Article 3**

Members of the Universities shall, on the basis of this Agreement, define the type, scope and principles of realization of this Agreement in an Annex to this Agreement.

### **Article 4**

Each university shall designate a Liaison Officer to develop and coordinate the realization of specific activities or programs.

### **Article 5**

The implementation of this agreement is dependent upon the availability of funds for joint activities.

All commitments, obligations and expenditures related to projects approved under this agreement shall be administered in accordance with each university's normal practices and policies and the specific terms and conditions of the funding agencies.

#### **Article 6**

By signing this Agreement the Universities assume no financial liability.

#### **Article 7**

Possible amendments and additions to this agreement shall be considered in writing and annexed to this agreement.

#### **Article 8**

The Universities agree that, if by reason of strike or other labour disputes, civil disorders, severe weather, Vis Major, or other unavoidable cause beyond the control of the university seeking to invoke this paragraph, either university is unable to perform its obligations, such non-performance shall not be considered a breach of this agreement.

#### **Article 9**

This agreement shall remain in force for a five (5) year period from the date of the last signature.

After the termination date as defined in the previous paragraph, this Agreement may be extended by mutual agreement in writing.

This agreement may be terminated by either university giving six (6) months written notice to the partner institution.

#### **Article 10**

This agreement shall go into effect when signed by the legal representatives of both Universities.

#### **Article 11**

This agreement has been drawn in six (6) originals, two (2) of them in Serbian, two (2) in Croatian, two (2) of them in English, all texts being equally valid.

Belgrade,

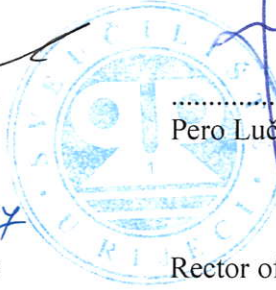
10.5 JUN 2017

Rijeka, April 14<sup>th</sup>, 2017



*[Handwritten signature]*  
Prof. Dr. Vladimir Bumbaširević

68-2239/1-17  
Rector of the University of Belgrade



*[Handwritten signature]*  
Pero Lučin, M.D., Ph.D.

Rector of the University of Rijeka

KLASA: 910-01/17-01/14  
URBROJ: 2170-57-04-17-1

Agreement of Cooperation  
between  
University of Belgrade and University of Rijeka



Полазећи од заједничког интереса за развој наставе и научно-истраживачког рада и у настојању да прошири контакте између два универзитета, Универзитет у Београду, Студентски трг 1, 11000 Београд, Србија, који заступа ректор, проф. др Владимир Бумбаширевић, и Универзитет у Ријеци, Трг браће Мажуранића 10, 51000 Ријека, Хрватка, који заступа ректор, проф. др. сц. Перо Лучин. (у даљем тексту „Универзитети“) закључују следећи

## СПОРАЗУМ О САРАДЊИ

### Члан 1.

Универзитети овим споразумом утврђују и регулишу области и предмет међусобне сарадње као и облике и начине њеног остваривања.

### Члан 2.

Сарадња ће се, уз сагласност Универзитета, а у зависности од расположивих средстава, одвијати кроз активности или програме као што су:

1. размена истраживача, наставног и административног особља,
2. размена студената свих нивоа студија,
3. заједнички истраживачки пројекти,
4. учешће на семинарима и другим академским скуповима,
5. посебни краткорочни академски програми,
6. програми стручног усавршавања и
7. друге области од заједничког интереса.

### Члан 3.

Чланице Универзитета ће, на основу овог споразума, посебним анексом овог споразума дефинисати врсту, обим и принципе реализације споразума.

### Члан 4.

Сваки универзитет именуваће особу за контакт која ће координирати реализацију одређених активности или програма.

### Члан 5.

Реализација овог споразума зависиће од расположивих средстава намењених за заједничке активности.



Све обавезе и трошкови везани за пројекте по овом споразуму биће намирени у складу са уобичајеном праксом и политиком сваког универзитета и условима и обавезама финансијских институција.

#### **Члан 6.**

Потписивањем овог споразума Универзитети не преузимају никакве финансијске обавезе.

#### **Члан 7.**

Измене и допуне овог споразума биће договоране писаним путем и биће предмет анекса споразуму.

#### **Члан 8.**

Уколико због штрајкова или других обустава рада, грађанских немира, временских непогода, више силе или других околности на које Универзитети не могу да утичу, наступи немогућност испуњења споразумом утврђених обавеза, Универзитети су сагласни да се то неиспуњење неће сматрати кршењем споразума.

#### **Члан 9.**

Овај споразум се закључује на период од пет (5) година почев од дана потписивања.

По истеку рока из става 1. овог члана, овај споразум се може продужити путем споразума у писаној форми.

Универзитети могу раскинути овај споразум у писаној форми уз отказни рок од шест (6) месеци.

#### **Члан 10.**


Овај споразум ступа на снагу кад га потпишу законски заступници оба Универзитета.

#### **Члан 11.**

Овај споразум је сачињен у шест (6) истоветних примерака, од којих два (2) на српском, два (2) на хрватском и два (2) на енглеском језику, сви исте важности.

У Београду, дана: 05 JUN 2017.....

У Риједи, дана: 14.04.2017.

  
.....  
проф. др Владимир Бумбаширевић  
Ректор  
Универзитета у Београду  
.....  
проф. др.сц. Перо Лучин  
Ректор  
Универзитета у Риједи

68-2239 / 1-17

KLASA: 910-01/17-01/14  
URBROJ: 2170-57-04-17-1